

世界性爱文学经典

# 世界争议文学 名著金库



大众文艺出版社

# 世界争议文学名著金库

主编：文 伊

全三卷

大众文艺出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

世界争议文学名著金库/文伊主编. -北京: 大众文艺出版社, 1999.8

ISBN 7-80094-729-7

I. 世… II. 文… III. 长篇小说-世界-选集 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (99) 第 22870 号

**世界争议文学名著金库**

主编: 文 伊

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 100021)

全国新华书店经销

北京飞达印刷厂印刷

\* \* \*

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 138.75 字数 2870 千字

1999 年 8 月北京第 1 版 1999 年 8 月北京第 1 次印刷

印数 1—1000

ISBN 7-80094-729-7/I·431

定价: 698.00 元 (全三卷)

## 前言

在世界文学之林中有这样一类作品，如古罗马奥维德的《爱经》，性爱文学大师劳伦斯的《虹》，肉欲小说家左拉的《欲望》、《红杏出墙》，色情文学代表人物萨德的《朱莉爱特》，畅销小说家华莱士的《金房子》、《女妖岛》等，一经面世便引起轩然大波，争议不绝，至今也难下定论。

对于这类作品，评论家们往往毁誉参半，誉之者视之为惊世绝作，细品详评，赞不绝口；毁之者视其为洪水猛兽，避之不及，口诛笔伐。有时激烈的争论甚至引起政府的关注，采取一些措施来平息风波。但无论如何，这些作品受到了广大读者的欢迎，克服各种困难，一睹为快。

但是，在我国由于各种原因，过去很长一段时间里对这些作品进行了禁锢。一般读者只能通过一些介绍性文字略知一二，至于作品全貌，只有少数人有幸得见。为了了却广大读者多年的夙愿，我们力排“争议”，组织出版了这套《世界争议文学名著金库》。这套书共收录了十一部作品，下面一一介绍：

### 一、《爱经》

《爱经》，又译为《爱的技巧》。作者奥维德，出生于公元前43年，与贺拉斯、卡图鲁斯及维吉尔并称为罗马四大诗人。奥维德年幼时便善于吟咏，成年后来到罗马城，混迹于宫闱青楼之间。他的作品以男欢女爱之事为主，词句香艳华丽，开创了香艳诗歌的先河。公元4年，他被冠以写淫书和参与淫乱活动的罪名流放到一个孤岛上直至老死。他珍爱的作品《爱经》也被付之一炬，成了一部禁书，千古争议。在《爱经》中，诗人以“导师”的身份出现，自诩向青年男女传授性爱技巧。内容涉及猎爱的场所、求爱的方法、衣装打扮、举止言谈、避人耳目、掩饰不忠、情伤疗法等等，应有尽有，所以有人称之为“爱之百科全书”。这部千古奇书，有人说它是一部“最不道德的书”，有人则认为是一部“天才之作”。

### 二、《朱莉爱特》

《朱莉爱特》是著名色情文学作家萨德的代表作。萨德于1740年出生于法国一个贵族家庭，他长大后继承了爵位，过着富有悠闲的生活。他生活作风放荡，经常雇用妓女，他所信奉的性生活原则是在性活动中没有任何禁忌。由于他的暴力倾向，数次遭到妓女投诉，引起警方干预。1768年，因凯勒一案（萨德诱骗和鞭打了这位找工作的女人），萨德入狱两个月。以后因同类行为多次入狱。在1801年，因出版《朱丝汀》和《朱莉爱特》两书再次入狱。1803年，他被诊断为“性疯狂”，转囚在精神病院，直至1814年去世。

在很多地方、很多时候，萨德本人和他的作品都“臭名昭著”，他本人被称为“千古第一淫人”，他的作品被作为色情读物禁毁。但是，一些人，特别是法国知识界和思想界人士一直对萨德评价极高。贝夫将萨德与拜伦并列浪漫主义的两位天才先驱。波特莱尔认为萨德开创了对于自然人的任何研究，他是恶之花。福楼拜称赞他为“伟大的萨德”，为哲学和历史提供了“光辉的见识”。无论怎样，萨德对于社会科学和文学都是十分重要的人物，他的作品当之无愧地进入了文学经典之列。

### 三、《神女》

《神女》的作者是法国作家比尔·路易斯，他生于1870年，是现代文学家中的著名的同性恋

者。《神女》写于1872年,直到1902年才得以出版。《神女》的副标题是《古代风俗》,讲述的是古希腊时期妓女的故事。关于这部作品的争议,不仅仅是纪实的写法,还有作者的同性恋倾向。但是无论是谁,都不能不佩服作者优美的文风和细腻传神的笔触。

#### 四、《女妖岛》和《金房子》

《女妖岛》和《金房子》是美国最著名的畅销书作家欧文·华莱士的畅销作品中最脍炙人口的两部作品。这位有“性爱大师”雅号,其作品一直为人争议的作家,不仅在美国畅销作家中雄踞霸主地位,也名列世界最畅销作家排行榜前3位。《女妖岛》是华莱士一部以性为主题的探索小说。由于对西方现代“性文明”过于厌倦,所以向大洋深处寻找寄托,为人类找到一个原始的、自然的、赤裸的、毫无障碍的性行为的伊甸园。

《金房子》是华莱士以小说的形式加入西方对妓女和妓院的兴废争论行列的作品,其本身也成为人们褒贬不一的争议作品。

#### 五、《亚玛》

《亚玛》是前苏联著名作家亚历山大·伊万诺维奇·库普林的代表作。该书写于1914年,一发表便震动当时文坛,引起各种争论。有的人认为这是一部具有惊人力量的杰作,是库普林悉心研究妓院生活后写作的一部妓女心理学,有的人则认为这部小说自然主义创作手法的大胆运用而深感不安。

对于这些争议,库普林称“我知道,不少人认为这部小说不合道德,有伤风化,然而,我仍怀着赤诚之心,将它奉献给母亲们和青年一代。”虽然,作者创作这部小说的态度是严肃的,但是作品客观上也起了一定程度的副作用:他那大胆的笔触直指生活中污秽的一面。因此,十月革命后,被苏联政府人民教育委员会宣布为“禁书”。直到50年代末,苏联发行六卷本的《库普林选集》时才收入这部作品。

#### 六、《被涂污的鸟》

《被涂污的鸟》是波兰作家泽西·科辛斯基性爱小说中的经典之作,这本书披露了暴力、虐待、强奸、阉割等恶行,被称为“一部奇书”。

#### 七、《欲魔》和《红杏出墙》

《欲魔》和《红杏出墙》是爱弥尔·左拉的被称为“肉欲文学”的两部代表作。关于左拉,大家比较熟悉,在此不作详细介绍。性的主题,写真的笔法注定左拉成为历代有争议的作家。

#### 八、《虹》

《虹》的作者是举世闻名的戴维·赫伯特·劳伦斯。关于他的生平和作品因为大家较为熟悉的缘故在这里就不详细介绍了。在现代文学中,恐怕没有任何人象劳伦斯那样引起巨大的争议。性爱的内容,优美语言的包装,是其作品的最大特点。《虹》作为其作品的最高成就,无疑是性爱文学的经典之作。

#### 九、《洛丽塔》

《洛丽塔》是纳博科夫作品中最著名的小说,此书一出版就引起广泛的争议。在美国,《洛丽塔》是一本尽人皆知的书,大多数人是把它当作一本“黄书”来读。这本书结构复杂、文字华丽,充满了文字游戏、文学典故。

编者

1999年8月于北京

# 目 录

## 上 卷

- |     |            |           |      |
|-----|------------|-----------|------|
| 3   | 爱经 .....   | 〔古罗马〕奥维德著 | 戴望舒译 |
| 53  | 茉莉爱特 ..... | 〔法〕萨德著    | 羽林译  |
| 219 | 神女 .....   | 〔法〕比尔路易斯著 | 丁世中译 |
| 357 | 亚玛 .....   | 〔俄〕库普林著   | 汝龙译  |
| 593 | 洛丽塔 .....  | 〔美〕纳博科夫著  | 刘励志译 |

## 中 卷

- |      |           |              |       |
|------|-----------|--------------|-------|
| 783  | 女妖岛 ..... | 〔美〕欧文·华莱士著   | 吴正纲等译 |
| 1177 | 金房子 ..... | 〔美〕欧文·华莱士著   | 黄刚译   |
| 1339 | 被涂污的鸟 ... | 〔波兰〕泽西·科辛斯基著 | 莫雅平译  |

## 下 卷

- |      |            |         |          |
|------|------------|---------|----------|
| 1485 | 虹 .....    | 〔英〕劳伦斯著 | 马志刚 齐元涛译 |
| 1851 | 欲魔 .....   | 〔法〕左拉著  | 刘思明译     |
| 2077 | 红杏出墙 ..... | 〔法〕左拉著  | 韩沪麟译     |

# 世界争议文学名著金库

主编：文 伊

上 卷

大众文艺出版社





# 爱 经

[古罗马] 奥维德 著 戴望舒 译

## 第一章

假如在我们国人中有人不懂得爱术，他只要读了这篇诗，读时他便理会，他便会爱了。用帆和桨使船儿航行得很快的的是艺术，使车儿驰行得很轻捷的是艺术；艺术亦应得统治阿谟尔<sup>①</sup>。奥托墨冬<sup>②</sup> 擅于驾车和运用那柔顺的马缰；谛费斯<sup>③</sup> 是海蒙尼亚<sup>④</sup> 的船的舵工。而我呢，维纳斯曾经叫我做过她的小阿谟尔的老师；人们将称我为阿谟尔的谛费斯和奥托墨冬。他是生来倔强的，他时常向我顽抗，但是他是个孩子，柔顺的年龄，是听人指挥的。菲丽拉的儿子<sup>⑤</sup> 用琴韵来教育阿喀琉斯，靠这平寂的艺术，驯服了他的野性。这个人，他多少次使他的同伴和他的敌人恐怖。有人说看见他在一个衰颓的老人前却战颤着；他的那双使赫克托尔<sup>⑥</sup> 都感到分量的手，当他老师叫他拿出来时，他却会伸出来受罚。喀戎是埃阿科斯<sup>⑦</sup> 的孙子的蒙师；我呢，我是阿谟尔的。两个都是可畏的孩子，两个都是女神的儿子。可是骄傲的雄牛终究驾着耕犁之轭，勇敢的战马徒然嚼着

① 爱神，即丘比特。希腊神话中名为厄洛斯。

② 希腊神话中英雄阿喀琉斯的御者。

③ 希腊神话中伊阿宋坐着去取金毛的那条阿尔戈船的舵手。

④ 即阿尔戈船。它用忒萨利亚地方珀利翁山上的树木造成。忒萨利亚旧名海蒙尼亚，故名。

⑤ 指希腊神话中半人半马的肯陶洛士人喀戎。他善良、公正，曾教导过许多英雄。他还以放弃自己的水生为条件，去换取普罗米修斯的自由。

⑥ 特洛伊战争中的猛将，曾烧毁希腊人的舰队，杀死阿喀琉斯的朋友，后被阿喀琉斯刺死。

⑦ 阿喀琉斯的祖父。

那控制着它的臂膀。我亦如此。我降服阿谟尔，虽然他的箭伤了我的心，又在我面前摇动着他的明耀的火炬。他的箭愈是尖，他的火愈是烈，他愈是激起我去报复我的伤痕。福玻斯<sup>①</sup>啊，我决不会冒充说那我所教的艺术是受你的影响而来的；传授我这艺术的更不是鸟儿的歌声和振羽；当我在你的山谷阿斯克拉克<sup>②</sup>牧羊时，我没有看见过格丽奥<sup>③</sup>和格丽奥的姐妹们。经验是我的导师；听从有心得的诗人吧。真实，这就是我要唱的；帮助我吧，阿谟尔的母亲！走开得远些，你轻盈的细带，贞节的表征；而你，曳地的长衣，你将我们的贵妇们的纤足遮住了一半！我们要唱的是没有危险的欢乐和被批准的偷香窃玉<sup>④</sup>；我的诗是没有一点可以责备的。

愿意投到维纳斯旗帜下的学习兵，第一，你当留心去寻找你的恋爱的对象；其次，你当留心去吸引那你所心爱的女子；其三，要使这爱情维持久长。这就是我的范围；这就是我的马车要跑的跑场；这就是那应当达到的目的。

当你一无羁绊，任意地要到哪里就到哪里时光，你去选一个可以向她说“唯有你使我怜爱”的人儿。她不会乘着一阵好风儿从天上吹下来的；那中你的意的美人是应当用你的眼睛去找的。猎人很知道他应该在什么地方张他的鹿网；他很知道在哪一个谷中有野猪的巢穴。捕鸟的人认识哪儿是利于他的黎竿的树林；而渔夫也不会不知道在哪一条水中鱼最多。你也如此，要找一个经久的爱情的目的物，亦应该第一个知道在哪里能遇着许多少女。要去找她们，你也用不着坐船航海，也用不着旅行到远方去。珀耳修斯<sup>⑤</sup>从黑黑的印度人中找到他的安德洛墨达<sup>⑥</sup>；弗里基阿人<sup>⑦</sup>掠到了一个希腊女子<sup>⑧</sup>；我很愿这样。但是单单一个罗马已够供给你一样美丽的女子，又如此的多，使你不得不承认说：“我们的城中世界一切的美人。”正如迦尔迦之丰于麦穗，麦丁那之富有葡萄，海洋之有鱼，树林之有鸟，天空之有星，在你所居住着的罗马，也一样地有如此许多的年轻的美女；阿谟尔的母亲已在她亲爱的埃及阿斯<sup>⑨</sup>的城中定了居所。假如你是迷恋着青春年少又正在发育的美女，一个真正无瑕的少女就会使你看中意了；假如你喜欢年纪大一点的，成千的少妇都会使你欢心，而你便会有选择的困难了。可是或许一个中年有经验的妇人在你是格外有情趣，那么，相信我，这种人更多

① 即阿波罗，太阳神。

② 古希腊诗人赫西俄德斯的故乡。

③ 缪斯之一，主管历史。

④ 在古罗马，和有大之妇发生关系，不比和奴隶发生关系，是很危险的。犯了奸淫的人，要被从屋上掷到地上，或是鞭笞至死。

⑤ 希腊著名英雄，主神宙斯之子。

⑥ 埃塞俄比亚公主，珀耳修斯之妻。

⑦ 弗里基阿人指特洛伊王子帕里斯，因诱拐斯巴达王后海伦而导致十年特洛伊战争。希腊女子即指美女海伦。

⑧ 弗里基阿人指特洛伊王子帕里斯，因诱拐斯巴达王后海伦而导致十年特洛伊战争。希腊女子即指美女海伦。

⑨ 特洛伊英雄，特洛伊王子，罗马之创建者。



5。

当太阳触到海尔古赖斯的狮子背脊的时候<sup>①</sup>，你只要到贝乌斯<sup>②</sup>门的凉荫下慢慢地去散步，或是在那个慈母为要加一重礼物到她儿子的礼物上，使人用异国的云石造成的华丽的纪念物旁闲行<sup>③</sup>，不要忘记去访问那充满了古书的廊庑，名叫丽薇雅，这也就是它的创立者的名字。也不要忘了你在那里可以看见那些谋害不幸的堂兄弟们的培鲁斯的孙女们<sup>④</sup>和她们的手中握着剑的残忍的父亲们的廊庑。更不要忘记那维纳斯所哀哭的阿多尼斯<sup>⑤</sup>节，和叙利亚的犹太人每礼拜第七日所举行的大祭典。更不要用避开牝牛，埃及的披着麻衣的女神的神殿；她使许多妇女模仿她对宙斯所做之事<sup>⑥</sup>。

就是那市场（谁会相信呢？）也是利于阿谟尔的，随他多少哗闹，一缕情焰却从那里生出来。在供奉维纳斯的云石的神殿下，阿比阿斯<sup>⑦</sup>用飞泉来射到空中。在那个地方，有许多法学家为阿谟尔所缚，而这些能保障别人的却不能保障自己。时常地，在这个地方，就是那最善辩的人也缺乏了辞令；新的利益占据着他，使他不得不为自己的利害而辩论。在邻近，维纳斯在她的殿上以窘态笑着；不久前还是保护别人的，现在却只希望受人保护了。

可以尤其应在戏场和它的半圆的座位是撒你的网：这些是最富于好机会的地方。在那里，你可以找到某个勾引你，某个你可以欺骗，某个不过是朵过路的闲花，某个你可以和她发生久长的关系。好象蚂蚁在长阵中来来往往地载着它们的食品谷子，或是象那些蜜蜂找到了它们的猎品香草时，轻飞在茴香和花枝上。女子也如此，浓妆艳服着，忙着向那群众走去的戏场去；她们的数目往往使我选择为难。她们是去看的，可是她们尤其是去被看的；这在贞洁是一个危险的地方，这是你开端的啊，罗摩路斯<sup>⑧</sup>，你将烦恼混到游艺中，掳掠沙皮尼族的女子给你的战士作妻子。那时垂幕还没有装饰云石的戏场，番红花汁还未染红舞台。从巴拉丁山的树上采下来的树叶的彩带是不精致的剧场的唯一的装饰品。在分段的草地的座位上，人们都坐着，用树叶漫遮着他们的头发。每个人向自己周围观望，注意他所渴望的少女，在心中悄悄地盘旋着万虑千思。当在号角声中一个狂剧令人用脚在平地上顿了三下时，在人们的欢呼声中，罗摩路斯便发下暗号给他部下

① 指七月。

② 庞贝乌斯（前107—48），罗马大将，第一次三头政治执政之一。

③ 指屋大维门和与它毗连的马尔凯卢斯剧场；马尔凯卢斯是屋大维的儿子。

④ 培鲁斯的孙女们，即那那乌斯的女儿们，一共有五十个，她们除了幼女西昂尔纳丝特拉外，都受她们的父亲达那乌斯的指使，在婚夜中杀了她们的新郎，即她们的堂兄弟。

⑤ 阿多尼斯，是一个美丽的少年，爱神阿佛罗狄忒的情人，为野猪所伤而死。为纪念他，每年人们在城中排班游行，抬着一个吊床，上面放着阿多尼斯的蜡像，盖满了花，女人们则唱哀歌。到了早晨，这蜡像就被投在海里。

⑥ 指伊西斯；埃及繁殖女神，有时画作牛头形。等于希腊神话中的伊娥，被宙斯所恋，天后赫拉妒忌她，将她变作一头母牛。

⑦ 维纳斯神殿前雕像，系一群水妖。

⑧ 传说是罗马的建设者和第一个国王；曾吩咐他的部下在一次大庆中掳掠沙皮尼人的妇女为妻。

夺取各人的猎品。他们突然发出那泄露阴谋的呼声奔向前去，用他们的贪婪的手伸向年轻的处女身上。正如一群胆小的鸽子奔逃老鹰之前，正如一头小绵羊见了狼影儿奔逃，沙皮尼的女子们也一样地战颤着。当她们看见那些横蛮的战士向她们扑过来时，她们全都脸色惨白了；因为她们都很惊慌，虽然惊慌的表现是各不相同的。有的自己抓着自己的头发，有的坐在位子上晕过去了；这个默默地哭泣，那个徒然地喊着她的母亲；其余或是呜咽着，或是惊呆了；有的不动地站着，有的想逃走。人们便牵着那些女子，注定于她们婚床的猎品，有许多因为惊慌而格外见得美丽了。假如有一个女子太反抗，不肯从那抢她的人，他便抱她起来，热情地将她紧贴于胸头，向她说：“为什么用眼泪来损了你的妙目的光辉呢？凡是你父亲用来对你母亲的，我便用来对你。”哦，罗摩路斯！只有你能适当地奖赏你的士兵：为了这种奖品，我很愿意投到你的旗帜之下。这是一定的。由于对这古习惯的忠实，直到现在，剧场还设着为美人们的陷阱。

更不要忘了那骏马竞赛的跑马场。这个聚集着无数群众的竞技场，是有很多的机会的。用不到做手势来表示你的秘密，而点头也是不需要的，去表示含有一种特别作用。你去并排坐在她身旁，越贴近越妙，这是不妨的；狭窄的地位使她和你挤得很紧，她没有法子，在你却幸福极了。于是你便找一个起因和她谈话，起初先和她说几句普通的常谈。骏马进了竞技场，你便急忙的去问她马的主人的名字；随便她喜欢那一匹马，你立刻就要附和她。可是，当那以壮士相斗作先导的赛神会的长行列<sup>①</sup>进来时，你便兴高采烈地对她的保护人维纳斯喝彩。假如，偶然有一点尘埃飞到你的美人的胸头，你便轻轻地用手指拂去它；假如没有尘埃，你也尽管去拂拭；总之你应当去借用那些冠冕堂皇的由头。她的衣裙是曳在地上吗？你将它揭起来，使得没有东西可以弄脏它。为了你这种殷勤，她会一点不怒地给你一个瞻仰她的腿的恩惠作报赏了。此外你便当注意坐在她后面的看客，恐怕那伸得太出的膝踝会碰着了她的肩头。这些琐细的事情能笼络住她们轻盈的灵魂：多少多情的男子在一个美女身旁成功，就因为他小心地安好一个坐垫，用一把扇子为她摇风，或者放一膝盖脚在她的纤足下。这一切获取新爱情的好机会，你都可以在竞技场和为结怨的烦虑所变作忧愁的市场中找到。阿谟尔时常欢喜在那儿作战。在那里，那看着别人伤痕的人，自己却感到受了伤；他说话，他为此或是那个相扑人和别人打赌，他刚接触对方的手，他摆出东道去问谁得胜，忽然一枝飞快的箭射透了他；他呼号了一声；于是起初是看斗的看客，如今自己变成牺牲者之一了。

不久之前，凯撒<sup>②</sup>给我们看那海战的戏，在那里，波斯的战舰和凯克洛泊



① 赛神会的行列在竞技场的游艺开始时，从朱庇特神殿出来，穿过市场和牲口市场，然后到竞技场来，在场中绕一圈。神祇的像放在车中或在肩舆上。

② 指凯撒·屋大维·奥古斯都（公元前63——公元14）是盖乌斯·尤利乌斯（前102——44）的侄儿。



斯的儿郎<sup>①</sup>的战舰交战<sup>②</sup>，那时两性的青年从各处跑来看这戏；罗马在那时好象是个世界的幽会地。在这人群中，谁没有找到一个恋爱的对象呢？啊啊！多少的人被——缕异国的情焰烧得焦头烂额！

可是凯撒准备去统一全世界了；现在，东方的远地啊，你们将属于我们了。巴尔底人<sup>③</sup>啊，你们就要受罚了。克拉苏斯<sup>④</sup>在你的墓中享乐啊；而你们，不幸落在蛮族手中的旗帜啊，你们的复仇者已前进了；年纪还很轻的时候，他就有英雄的气概，虽则还是个孩子<sup>⑤</sup>，他却已指挥那孩子力所不及的军队了。懦怯的人们，不要去计算神祇的年龄罢；在凯撒们中，勇敢是超过年岁的。他们的神明的天才是走在时间的前面而发着怒，不耐那迟缓的长大。还是一个小小的婴孩，谗伦斯的英雄<sup>⑥</sup>已经用他的手扼死两条蛇了；他从小就做朱庇特的肖子了。而你，老是童颜的巴克斯<sup>⑦</sup>，你是多么伟大啊，当战败的印度战栗在你的松球杖<sup>⑧</sup>前时！孩子啊<sup>⑨</sup>，这是在你祖先的保护之下和用你祖先的勇气，你将带起兵来，又将在你祖先的保护之下和用你祖先的勇气战胜他人：一个如此的开端方能与你的鸿名相符。今日的青年王侯，有一朝你将做元老院议长。你有许多弟兄；为那对你弟兄们的侮辱报仇啊。你有一个父亲：拥护你父亲的权利啊。交付你兵权的是国父，也是你自己的父亲；只有仇敌，他才会篡窃父亲的王位<sup>⑩</sup>。你呢，佩着神圣的武器，他呢，佩着背誓的箭。人们会看见，在你的旗帜前，神圣的正义走着。本来屈于理的，他们当然屈于兵力了！愿我的英雄将东方的财富带到拉蒂姆<sup>⑪</sup>来。马尔斯神<sup>⑫</sup>，还有你，凯山神，在他出发时，助他一臂的神力罢，因为你们两个中一个已经成神了，另一个一朝也将成神的。是的，我预先测到了，你将战胜的，我许下一个心愿为你制一篇诗，在那里我的嘴很会为你找到流利的音调。我将描写你全身披挂，用一篇理想的演说鼓励起你的士卒。我希望我的诗能配得上你的英武！我将描写那巴尔底人反身而走，罗马人挺胸追逐，追逐敌人时从马上发出箭来。哦，巴尔底人，你想全师而退，可是你战败后还剩下些什么

① 凯克洛波斯，传说是雅典的创立者；凯克洛波斯的儿郎就是指雅典人。

② 指希腊舰队在爱琴海打败波斯舰队那回事。

③ 巴尔底，古代民族，罗马人的敌人，时常来骚扰罗马。

④ 克拉苏斯（前115—53），罗马大将，第一次三头政治总裁之一；为巴尔底人所谋杀。

⑤ 指凯乌斯·凯撒，绰号“小兵靴”，奥格斯特的曾孙，当时只有二十岁，是一个很有作为的人，待做了国王后，他便立刻变成一个疯狂的暴君。他对臣仆的态度是：“让他们恨我，但是让他们怕我。”后为自己的臣仆谋杀。

⑥ 谗伦斯是赫拉克勒斯的家乡，谗伦期的英雄就是指赫拉克勒斯；他小时在摇篮中扼死了两条大蛇，那是天后赫拉遣来害他的。

⑦ 巴克斯，酒神；罗马神话上说他曾被朱诺所逐，漫游各地，他的游程中最著名的是远征印度，据说历年甚久，胜利而回。

⑧ 酒神巴克斯的杖，杖端为一松球，缠以葡萄蔓及长春藤。

⑨ 指凯乌斯·凯撒。

⑩ 指巴尔底王弗拉特第五杀父奥洛特而篡位。

⑪ 罗马所在的地方。

⑫ 战神。

呢？巴尔底人啊，从此以后马尔斯只给你不吉的预兆了。世人之中最美者，有一朝我们将看见你满披着黄金<sup>①</sup>，驾着四匹白马回到我们城下。在你的前面，走着那些颈上系着铁链的敌将们；他们已不能象从前一样地逃走了。青年和少女都将快乐地来参与这个盛会，这一天将大快人心；那时假如有个少女问你那人们背着的画图上的战败的主侯的名字，什么地方，什么小川，你应当完完全全地回答她；而且要不等她问就说；即使有些是你所不知道的，你也当好象很熟悉地说出来。这就是幼发拉底河，那在额上缠着芦苇的；那披着深蓝色的假发的，就是底格里斯河；那些走过来的，说他们是亚美尼亚人；这女子就是波斯，它的第一个国王是达纳爱<sup>②</sup>的儿子；这是一座在阿凯曼耐斯的子孙的<sup>③</sup>谷中的城。这个囚徒或者那个囚徒都是将士；假如你能够，你便可以一个个地照他们的脸儿取名字，至少要和他们相合的。

筵席宴会中也有绝好的机会，人们在那里所找到的不只是饮酒的欢乐。在那里红颊的阿谟尔将巴克斯的双臂拥在他纤细的臂间。待到他的翼翅为酒所浸湿时，沉重不能飞的柯毗陀不动地停留在原处了。可是不久他便摇动他的湿翅，于是那些心上沾着这种炎热的露水的人便不幸了。酒将心安置在温柔中使它易于燃烧；烦虑全消了，被狂饮所消去了。于是欢笑来了；于是穷人也鼓起勇气，自信已是富人；更没有痛苦，不安；额上的皱纹也平复下去，心花大开，而那在今日是如此希罕的爽直又把矫饰驱逐了。在那里，青年人的心是常被少女所缚住的；酒后的维纳斯，更是火上加油。可是你切莫轻信那欺人的灯光：为要评断美人，夜和酒都不是好的评判者。那是在日间，在天光之下，帕理斯看见那三位女神<sup>④</sup>，对维纳斯说：“你胜过你的两个敌人，维纳斯。”黑夜抹煞了许多污点，又隐藏了许多缺陷。在那个时候，任何女人都似乎是美丽的了。别人评断宝石和红绫是在日间的，所以评断人体的线条和容貌也须在日间。

我可要计算计算那猎美人的一切的汇集处吗？我不如去计算海沙的数目罢。我可要说那拔页<sup>⑤</sup>，拔页的沿岸和那滚着发烟的硫磺泉的浴池吗？在出浴时，许许多多洗浴人的心中都受了创伤，又喊着：“这受人称颂的水并没有象别人所说的那样合乎卫生之道。”离罗马城不远，便是狄安娜<sup>⑥</sup>的神殿，荫着树木，这个

① 凯旋者披着的 *Toga picta* 是饰红色又缀着金星的披风

② 指启路斯，波斯开国王。

③ 阿凯曼耐斯是启路斯的祖父，阿凯曼耐斯的子孙即指波斯人

④ 三位女神：指维纳斯、朱诺和雅典娜，在珀琉斯和忒提斯结婚时，大宴诸神，唯独没有请司不和的女神厄里斯，厄里斯大怒，将一个上面刻着“给最美者”字样的金苹果投在席上，于是维纳斯、朱诺、雅典娜三位女神便相争这金苹果，因为她们都以为自己是最美者。主神宙斯叫她们到帕理斯那里去，由他评定谁最美。帕理斯评定维纳斯最美，因为她许他得到最美丽的妻子。后来帕理斯航海到希腊诱得海伦，因为她，后来就发生了特洛伊战争

⑤ 拔页，纳伯尔湾中的一座城，以矿泉著名。罗马人那里筑了许多华丽的浴场

⑥ 狄安娜是罗马神话上的月神和狩猎女神，是一个独身女神，即等于希腊神话上的阿尔忒弥斯。她的神殿在阿利吉亚，离罗马城二十五公里的拉丁姆的小城，在阿尔巴尼山下，一个名叫第阿娜的湖畔，神殿的祭司名叫“树林之王”，要得到这祭司之职，必须决斗死前任的祭司。



主权是赤血和十戈换来的<sup>①</sup>。因为她是处女，因为她怕丘比特的箭，这女神已经伤了她的许多信徒，后来还将伤许多。

在哪里选择你的爱情的目的物，在哪里布你的网？到现在那驾在一个不平衡的车轮的车上的塔利亚<sup>②</sup>已指示给你了。如今我所要教你的是如何去笼络住你所爱的人儿，我的功课最要紧的地方就在这里。各地的多情人，望你们当心听我，愿我的允诺找到一个顺利的演说场。

第一，你须得要坚信任何女子都可以到手的：你将取得她们；只要布你的网就是了。假如女子会不容纳男子的挑逗，春天会没有鸟儿的歌声，夏天会没有蝉声的高唱，野兔子会赶跑梅拿鲁思<sup>③</sup>的狗。你以为她是不愿的，其实她心中却早已暗暗地愿意了。偷偷摸摸的恋爱在女子看来正是和男子看来一样地有味儿的；但是男子不很知道娇作，女子却将她们的心情掩饰得很好。假如男子大家都不先出手，那被屈服的女子立刻就出手了。在那芳草地上，多情地呼着雄牛的是牝牛，牝马在靠近雄马时又嘶了。在我们人类中，热情是格外节制些，不奔放些；人类的情焰是不会和自然之理相背的，我可要说皮布丽斯<sup>④</sup>吗？她为了她的哥哥，烧起了那罪恶的情焰，然后自缢了，勇敢地去责罚自己的罪恶。密拉<sup>⑤</sup>爱她的父亲，可是并非用一种女儿对父亲的爱情；如今她已将她的羞耻隐藏在那裹住她的树皮中了。她成了芳树，倾出眼泪来给我们作香料，又保留住这不幸女子的名字。在遮满了丛树的伊达<sup>⑥</sup>的幽谷中，有一头白色的雄牛，这是群牛中的光荣。它的额上有一点小黑斑，只有这一点，在两角之间，身上其余完全是乳白色的。格诺苏思<sup>⑦</sup>和启道奈阿<sup>⑧</sup>的牝牛都争以得到被它压在背上为荣幸，帕西淮<sup>⑨</sup>渴望做它情妇，她嫉恨着那些美丽的牝牛。这是个已经证实的事实；那坐拥百城的克莱特<sup>⑩</sup>，专事欺人说谎的克莱特，也不能否认这事实。别人说那帕西淮用不惯熟的手，亲自摘鲜叶和嫩草给那雄牛吃，而且，为要伴着它，她连自己的丈夫都不想起了；一头雄牛竟胜于弥诺斯、帕西淮，你为什么穿着这样豪华的衣裳？你的情夫是不懂得你的富丽的。当你到山上去会牛群时，为什么拿着一面镜子？你为什么不停地埋你的发丝？多么愚笨！至少相信你的镜子吧：它告诉

① 狄安娜是罗马神话上的月神和狩猎神，是一个单身女神，即等于希腊神话上的阿耳忒弥斯。她的神殿在阿利启亚，离罗马城二十五公里的拉丁姆的小城，在阿尔巴努思山下，一个名叫第阿娜的湖畔。神殿的祭司名叫“树林之主”要得到这祭司之职，必须要决斗死前任的祭司。

② 塔利亚，九位文艺女神之一，司喜剧和牧歌。“不平衡的车轮”是指悲歌的乐章而言。

③ 梅拿鲁思是阿尔迦那亚的一座山名。

④ 皮布丽斯是一个水仙，爱着她的哥哥迦奴思，徒然地追逐着他经过许多地方，终于自缢而死，化作一道泉水。见奥维德的《变形记》。

⑤ 密拉的父亲是巴尼拉思。这件不幸的事是维纳斯报复的结果。见奥维德的《变形记》。

⑥ 启道奈阿的山名。

⑦ 克莱特名城。

⑧ 克莱特北部名城。

⑨ 帕西淮，克里特王弥诺斯的妻子。她和海神波塞冬的一头白公牛生下了一半人一半牛的怪物弥诺陶洛斯。

⑩ 一小鸟名。



你，你不是一头母牛。你是多么希望在你的额上长出两只角来啊！假如你是爱弥诺斯的，不要去找情夫望，或者，假如你要欺你的丈夫，至少也得和一个“人”奸通啊。可是偏不如此。那王后遗弃了龙床，奔波于树林之间，象一个被阿沃尼阿的神祇<sup>①</sup>所激动的跳神诸女<sup>②</sup>一样。多少次，她把那妒嫉的目光投在一头母牛身上，说着：“为什么会得我心上的人儿的欢心？你看它在它前面的草地上多么欢跃着啊！这蠢货无疑地自以为这样可以觉得更可爱了。”她说着便立刻吩咐将那头母牛从牛群中牵出来，或者使它低头在轭下，或是使它倒毙在一个没有诚心的献祀的祭坛下；于是她充满了欢乐将她的情敌的心脏拿在手中。她屡次杀死了她的情敌，假说是去息神祇之怒，又拿着它们的心脏说着：“现在你去娱我的情郎罢！”有时她愿意做欧罗巴<sup>③</sup>，有时她羡慕着伊沃的命运：因为一个是母牛，还有一个是因为被一头雄牛负在背上的。可是为一头母牛的像所蛊惑，那牛群的王使帕西淮怀了孕，而她所产出来的果子泄漏出她的羞耻的主动。假如那另一个克里特女子会不去爱堤厄斯忒斯<sup>④</sup>（在妇人专爱着一个男子是一桩多难的事啊！），人们不会看见斐普斯在他的中路停止了，回转他的车子，将他的马驾向东方。尼须思的女儿<sup>⑤</sup>，为了割了她父亲的光辉的头发，变成了一腰围上长着许多恶狗的怪物。阿特柔斯的儿子<sup>⑥</sup>，在地上脱逃了马尔斯，在海上脱逃了尼普顿<sup>⑦</sup>，终究作了她的妻子的不幸的牺牲者。谁不曾将眼泪洒在那烧着爱费拉<sup>⑧</sup>的格劳刻<sup>⑨</sup>的火焰上，和在那染着血的杀了自己的孩子的母亲身上<sup>⑩</sup>？阿明托尔<sup>⑪</sup>的儿子福尼克斯悲哀他的眼睛的失去。希波吕托斯<sup>⑫</sup>的骏马，在你们的惊恐中，将

- ① 指巴克斯，因为他的母亲塞墨勒住在帕艾沃帝阿的都城带白，帕艾沃帝阿古名阿沃尼阿，故云。
- ② 庆祝巴克斯节日的巫女。她们奔跑着，披散发，冠长着藤冠，手中拿着松球杖，跳舞着又狂喊着。
- ③ 宙斯爱上了欧罗巴，便变成一头可爱的白牛，走到她身边，弯倒身子，欧罗巴戏跨在它身上，宙斯便背着她到克里特去，在那里他们生了三个孩子。
- ④ 近锡尼王阿特柔斯之弟。他勾引阿特柔斯之妻埃洛珀，并企图篡夺王位，事败后，人逃离迈锡尼。
- ⑤ 指斯库拉，是尼须思的女儿。她刺去她父亲头上的系着命运和生命的头发给米诺斯，她的爱人，她父亲的敌人，后被变作一个腰上长着恶狗的怪物，或说被从船上投到海中，变作一只永远作为海魔的猎品的小鸟。
- ⑥ 指阿伽门依，特洛伊战争中希腊军的主将，还国后为她的不忠诚的妻子克吕泰涅斯特拉和她的情夫埃阿斯托斯所谋杀。
- ⑦ 尼普顿，海神，等于希腊神话上的波塞冬。
- ⑧ 爱费拉，高林都斯的古名，是希腊的一座城。
- ⑨ 高林都斯的公主，伊阿宋的妻子。
- ⑩ 指美狄亚，伊阿宋的前妻，是一个魔女。她帮助伊阿宋取金羊毛，后来伊阿宋爱上了克瑞斯的女儿格劳刻，她很妒怒，送了一个匣子给格劳刻，这匣子飞出火烧死了格劳刻和其子。同时，美狄亚把自己和伊阿宋所生的孩子也弄死了。
- ⑪ 福尼克斯是阿明托尔的儿子，为阿明托尔之妻所诬，被阿明托尔挖去眼睛。
- ⑫ 希波吕托斯，是雅典王忒修斯之子。当忒修斯和淮德拉结婚后，淮德拉爱上了他的前妻的儿子希波吕托斯，但他却拒绝了她的要求，她便失望怨恨而自缢。留下一卷对于希波吕托斯的诬词给她的丈夫。这受骗的丈夫看了十分气忿，要求海神波塞冬为他报仇；一天，希波吕托斯驾车到海边去，海上忽然显出一头海怪，他的马大惊，将车子推翻，希波吕托斯因而致死。





你们主人的躯体弄碎了！菲纽斯<sup>①</sup>，你为什么挖去你的无幸的孩子们的眼睛啊？那报应将重复落在你头上了。妇人中无羁的热情的放荡是如此：比我们的还热烈，还奔放。勇敢些，带着必胜之心去上阵。在一千个女子中，能抗拒你的连一个都找不到。随她们容纳也好，拒绝也好，她们总欢别人去献好的；即使假定你被拒绝了，这种失败在你没有危险的。可是你怎地会被拒绝呢？一个人常会在新的陶醉中找到欢乐的；别人的东西总比自己的好。别家田中的收获总是格外丰饶，邻人的畜群总是格外肥壮的。

你第一个要先和你所逢迎的女子的侍女去结识：那给你进门的方便的就是她。去探听确实，她的女主人是否完信托她，她是否她女主人的秘密欢乐的忠心同谋者。为要买她到手，许愿和央求一件也少不得；这样你所要求的，她都会给你办到了。一切都出于她的高兴。她会选择一个顺利的时候（医生也注意时候的）；要趁她女主人容易说话的时候，最受勾引的时候。在那时，一切都向她微笑着，欢乐在她的眼中发着光，正如金穗在丰田中一样。当心怀欢快时，当它不为忧患所缚时，它便自然地开放了；那时维纳斯便轻轻地溜了进去。伊里雍一日在愁困之中，它的兵力就和希腊的兵力对抗，那迎人戴着战士的木马进城的那天，却是一个快乐的日子啊<sup>②</sup>。你更要选那她受对头侮辱而啜泣的时候，使她可以要你做她的报复者。早晨，正在理发时，侍女触怒了她。为了你，她借此张帆打桨，低声说，一边还叹息着：“我不相信你会恩怨分明的。”于是她便说起了你，她为你说了一篇动心的话，她说你将为情而死。可是你应当迅速从事，恐怕风就要停，帆就要落。怒气正如薄冰一样，一期待就消化了。你要问我了：先得到侍女的欢心可有用吗？这种办法是很偶然的。有的侍女用这办法果然使她格外热心为你出力，有的却反不热心了：这个为你照料她女主人的恩情，那个却将你留住自己受用了。大胆者得成功：即使这句话会助你的勇气，照我的意见：免之为善。因为我不向悬崖绝壁去找我的路的。请我来做引导的人，是不会走人迷途的。可是当侍女传书递简时，她的美丽媚你不下于她的热忱，你总须以得到那女主人为先；侍女自然随后就来了；可是你的爱却不应该从她开始。只有一个劝告，假如你对于我所教的功课有几分信心，假如我的话不被狂风吹到大海去，千万不要冒险，否则也得弄个彻底。一朝这件风流案中侍女有了一半份儿，她便不会叛你了。翼上沾着黎的鸟不能远飞；野猪徒然地在笼住它的网中挣扎；鱼一上了钩，就不能逃脱。那已被你挑逗了的，你须要快快地紧逼，一直到胜利后才放手。可是你要購得好好的！假如你对侍女将你的聪敏藏得很好，你的情妇所做的一切在你都不成为神秘的。

① 菲纽斯，色雷斯王，他听了后妻的谗言，弄死了他的儿子们，后来朱庇特降罚于他，使他瞎了眼，而且每次有食物时，都被哈尔皮埃（意为掠夺者，一种半鸟半妇人的怪物）所抢去。

② 奥德修斯以木马藏兵计陷特洛伊城。